LATIN **9788/03**

Paper 3 Unseen Translation **May/June 2019**

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2019 series for most Cambridge IGCSE™, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Principles of marking

(a) Full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct.

(b) The number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty.

(c) More specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly. They should also check for the correct translations of comparatives and superlatives.

(d) Where more than one mark is given for a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person).

(e) Style marks for the prose translation (Question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table.

(f) Scansion marks in the unseen verse (Question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Question	Answer	Marks
Cicero, *De Divinatione* 2. 22-23 (with omissions)		
Unseen Prose Translation		
1	1 1 1 1 1 1 2 1 atque ego ne- <u>utilem</u> -quidem arbitror esse nobis futurarum rerum scientiam.	**9**
	1 1 1 2 1 1 1 1 1 1 quae enim vita fuisset <u>Priamo</u>, si ab adulescentia scisset quos eventus 1 1 1 senectutis esset habiturus?	**14**
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 abeamus a fabulis, propiora videamus. <u>Marco</u>ne <u>Crasso</u> putas <u>utile</u> fuisse tum, 1 1 1 1 1 1 1 cum maximis opibus fortunisque florebat, scire	**17**
	1 1 1 1 1 1 1 sibi interfecto filio exercituque deleto trans <u>Euphratem</u> cum-ignominia et 1 2 dedecore esse pereundum?	**10**
	1 1 1 1 1 1 1 1 an <u>Pompeium</u> censes tribus suis consulatibus, tribus triumphis, maximarum 1 1 1 1 rerum gloria laetaturum fuisse,	**12**
	1 1 1 1 2 1 1 si sciret se in-solitudine Aegyptiorum trucidatum iri amisso exercitu, 1 1 1 1 1 1 1 1 post-mortem vero ea consecutura, quae sine-lacrimis non-possumus dicere?	**16**
	1 1 1 1 1 1 1 1 1 quid vero Caesarem putamus, si <u>divinasset</u> fore ut in eo senatu quem 2 1 1 maiore-ex-parte ipse cooptasset,	**13**
	1 1 1 1 1 1 1 1 tot centurionibus-suis inspectantibus, a-nobilissimis civibus, partim etiam a-se 1 1 1 1 1 1 omnibus rebus ornatis, trucidatus ita iaceret,	**14**
	1 2 1 1 1 1 1 ut ad-eius-corpus non-modo amicorum, sed ne- servorum -quidem quisquam 1 1 1 1 1 2 accederet, quo <u>cruciatu</u> animi vitam acturum fuisse?	**15**

Question	Answer	Marks
1	**Total for Unseen Prose Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.** Add a maximum of 5 marks for quality of English. **Style and fluency mark descriptors:**	45

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Latin with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

Question	Answer	Marks
	Tibullus 1.3.35-44, 47-56	
	Unseen Verse Translation	
	Translation	

2(a)	1 1 1 2 1 1
	quam bene Saturno vivebant rege, priusquam
	   1 1 1 2 1
	   tellus in longas est-patefacta vias!
		13

	1 1 1 2 1
	nondum caeruleas pinus contempserat undas,
	    1 1 2 1 1
	   effusum ventis praebueratque sinum.
		12

	1 1 1 2 1 1 1
	illo non validus subiit iuga tempore taurus,
	      1 1 1 1 1
	   non domito frenos ore momordit equus,
		13

	1 1 1 1 1 1 1
	non domus ulla fores habuit, non fixus in-agris,
	   1 2 1 1 1 1
	   qui regeret certis finibus arva, lapis.
		14

.	1 1 1 1 1 1 1
	non acies, non ira fuit, non bella, nec ensem
	     1 1 2 1 1
	   immiti saevus duxerat arte faber.
		13

	1 1 1 1 1 1 1
	nunc love sub domino caedes et vulnera semper,
	      1 1 1 1 1+1
	   nunc mare, nunc leti mille repente viae.
		13

	1 1 1 1 1 1 2
	parce, pater. timidum non me periuria terrent,
	      1 1 1 1 1 1
	   non dicta in sanctos impia verba deos.
		14

	1 1 1 2 1
	quodsi fatales iam nunc explevimus annos,
	   2 1 1 2 1 1 1
	   fac lapis inscriptis stet super ossa notis:
		15

	1 1 1 1 1 1
	'hic iacet immiti consumptus morte Tibullus,
	      1 1 1 2 1 1
	   Messallam terra dum sequiturque mari.'
		13

	Total for Verse Unseen Translation = 120 marks divided by 3 = 40 marks.	40

Question	Answer	Marks
2(b)	**Scansion** - v v /- v v / - // - / - - /-vv / - - parce, pater. timidum non me periuria terrent, - - / - - / - // - vv / - v v/- non dict(a) in sanctos impia verba deos. Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae. Final syllable of each line should be marked long or x.	**5**